



## 外国語情報コーナー

今月は「令和4~5年 年末年始の市の業務と休館日」(3ページ参照)と「平日夜間・休日診療」(33ページ参照)です。\*タイトル・内容は一部要約しています。\*外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページをご覧ください。

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Year-end and New Year holidays <City Hall>

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 29 (Thu) through January 3 (Tue). During this period, notification of changes, such as marriage, divorce, birth and death, will be accepted at the "Kyujitsu-yakan-uketsuke" / Holiday・Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall. → Tel 775-5111 / Fax 775-9819

#### <Medical Care>

If you have symptoms such as a fever, coughs, nausea and diarrhea, please be sure to contact the clinic in advance.

Pediatrics・Internal Medicine・Surgery

Where: *Heijitsu-Yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojo* / Weekday Evening and Holiday Emergency Case Clinic (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center/East Public Health Center 3F).  
 When: December 30 (Fri) ~ January 3 (Tue). Reception hours: 9:00 ~ 11:30 a.m., 1:00 ~ 3:30 p.m. \*At this clinic, only temporary treatment will be given for emergency cases; medical treatment of chronic illnesses or thorough examinations will not be provided. Furthermore, medication for only the minimum number of days will be prescribed. → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Dentistry

On-duty dentists provide medical treatment from December 30 (Fri) through January 3 (Tue). Hours: 10:00 a.m. ~ noon \*For details about dentists on duty, please refer to the December issue of Hello Corner News (included in "Multilingual" on the city website <https://www.city.ageo.lg.jp/>)

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Folgas de final e início de ano Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (5ª feira) à 3 de janeiro (3ª feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Recepção feriado・noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura. → Tel 775-5111/Fax 775-9819

#### Tratamento médico

Pessoas com febre, tosse, náusea, sintomas de diarréia pede-se contactar com

antecedência.

Pediatricia, clínica geral e cirurgia

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar).

Plantão: 30 (6ª feira) de dezembro ~ 3 (3ª feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

\*Este posto médico atenderá somente casos de emergência, não havendo atendimento médico ou exames detalhados para doenças crônicas. Remédios serão fornecidos em dosagem mínima.

→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Clínicas dentárias

Algumas clínicas dentárias estarão fazendo plantão no período: 30 (6ª feira) de dezembro ~ 3 (3ª feira) de janeiro. Horário de atendimento: 10:00 a.m. ~ meio-dia.

\*Veja edição de dezembro do Hello Corner News para ver as clínicas dentárias de plantão (Home page da prefeitura <https://www.city.ageo.lg.jp/>, em multilíngua)

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Servicios públicos de Fin de Año y del Año Nuevo

##### <Ayuntamiento>

Las oficinas públicas administrativas estarán cerradas desde el 29 de diciembre (jue.) hasta el 3 de enero (mar.) de . Durante estos días, se aceptarán documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla *Kyujitsu-yakan-uketsuke* (ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario), que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo. → Tel 775-5111 / Fax: 775-9819

##### <Tratamiento médico>

Si tiene fiebre, tos, náuseas o diarrea, hay que llamar por teléfono antes de ir a la Clínica de Urgencia y Emergencia.

Pediatría, Medicina interna y Cirugía

Lugar: Clínica de Urgencia y Emergencia en la noche de los días laborables y los festivos nacionales (Dirección: Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso). Se atenderá del 30 de diciembre (vier.) al 3 de enero (mar.). Horario de recepción: de 9 a 11.30 horas y de 13 a 15.30 horas. Este consultorio de urgencia solo ofrece atención médica de forma urgente y provisional en casos de emergencia, y no realiza tratamiento habitual

a pacientes con trastornos crónicos ni análisis minuciosos. \*En cuanto a medicamentos solo se le administra una cantidad mínima necesaria. →Tel 774-2661/ Fax: 772-1353

Odontología

Dentistas de guardia se encargan de atender a pacientes desde 30 de diciembre (vier.) hasta el 3 de enero (mar.). Horario de atención: de 10 de la mañana al mediodía. \*Con respecto a los dentistas de guardia, consulte, por favor, el boletín Informativo Hello Corner News del mes de diciembre, o la página web del Ayuntamiento de Ageo (<https://www.city.ageo.lg.jp/> "Multilingual")

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés ( 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 年末年初公休日期

##### <市役所>

请注意, 市役所以及支所・出張所将于12月29日(星期四)~1月3日(星期二)是公休。在公休期间, 有关申请结婚・离婚・出生和死亡等登记事项, 可以在市役所北门入口处的「休日夜間受付(假日夜間受理处)」办理申请手续。 →Tel 775-5111 / Fax 775-9819

##### <诊疗>

有发烧, 咳嗽, 恶心, 泻肚等症时请务必事前联系。

小児科・内科・外科

地点: 「平日夜間および休日急患診療所(平日夜間及休日診療所)」(緑丘2-1-27, 东保健中心3楼)。诊疗日: 12月30日(星期五)~1月3日(星期二)。挂号时间: 上午9点~11点30分、下午1点~3点30分 \*在这诊疗所对急症病人采取应急诊疗, 没有对慢性疾病的诊疗和精密检查等。另外下药为最低天数份。 → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

牙科

12月30日(星期五)~1月3日(星期二)开门几个医院。诊疗时间: 上午10点~中午\*有关开门医院请阅览ハローコーナーニュース12月份(在上尾市官方主页<https://www.city.ageo.lg.jp/> "Multilingual")

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一・二・三・五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。